



Crean APP **para** **la enseñanza y** **preservación** de lenguas indígenas

- *Tres estudiantes mexiquenses desarrollaron MazahuaAPP, una aplicación móvil para difundir la lengua mazahua, que ha sido descargada en más de 22 países*
- *Preparan otras herramientas informáticas para alfabetizar a pobladores originarios de Chiapas y Oaxaca que quieran aprender su lengua natal el Tzeltal y el mixteco*





Lo que surgió de una necesidad por aprender la lengua mazahua, originaria del Estado de México, se convirtió en un ambicioso proyecto para tres jóvenes estudiantes, oriundos del municipio mexiquense de San Felipe del Progreso, que los llevó a diseñar y desarrollar MazahuaAPP, una aplicación móvil gratuita que puede descargarse en dispositivos Android.

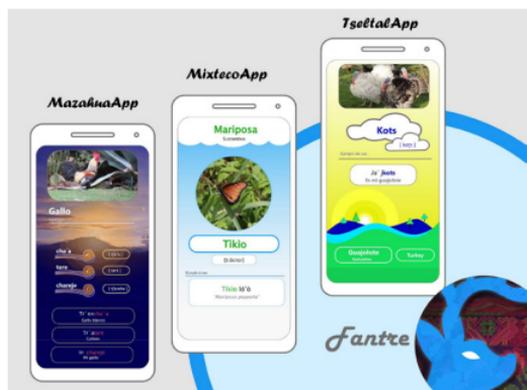
Los estudiantes de la licenciatura en Lengua y Cultura de la Universidad Intercultural del Estado de México, Avisahín Cruz Figueroa y Diego Mateo Cruz, así como César David Cruz Pérez, de Ingeniería Mecatrónica de la UNAM, idearon y crearon esta aplicación como un instrumento de difusión y alfabetización digital, mediante el cual pretenden preservar una de las cinco lenguas originarias que se hablan en su entidad: nahua, matlatzinca, otomí, tlahuica y mazahua; ésta última perteneciente a la familia lingüística otomangue otopame.

El proyecto inició cuando César David intentó aprender dicha lengua de sus antepasados y se enfrentó a la carencia de una herramienta digital didáctica, por lo que pidió apoyo a sus primos Diego y Avisahín, quienes estudian lengua y cultura, lo que los llevó a unir sus conocimientos, para diseñar esta aplicación que, a casi un año de su lanzamiento, tiene más de 2,500 descargas y cuenta con más de 1,800 usuarios activos en 22 países de todo el mundo.

“La idea surgió luego de que César David tuvo la inquietud de aprender la lengua mazahua, pero a la hora de buscar por internet el material era muy escaso, fue cuando nos pidió apoyo para recabar la información de la lengua, investigar a fondo y documentarla con pobladores nativos, y crear así una forma de enseñanza de la misma”, explica Avisahín.

Afirma que el objetivo de MazahuaAPP es documentar, enseñar y rescatar la lengua, y dar difusión a la misma, para lograr una alfabetización digital.

“Con nuestros conocimientos en lengua y cultura, y de tecnología, en el caso de César, creamos esta aplicación para que la población tuviera acceso a través de una aplicación móvil, como las que existen para la enseñanza de los idiomas inglés y francés”, detalla por su parte Diego, de 22 años de edad.



Entonces —continúa— nos preguntamos por qué no existe una aplicación para hablar y aprender la lengua mazahua, y de ahí empezamos con nuestras ideas de crear una página web, pero al final vimos que era más factible una aplicación móvil, ya que la mayoría de los mexicanos, desde un niño hasta una persona adulta, utilizan el teléfono celular.

La aplicación contiene un tutorial e información de la lengua, así como un diccionario semasiológico ilustrado (estudio semántico que parte del signo y de sus relaciones para llegar a la determinación del concepto), organizado en seis campos semánticos: así me presento (introducción), vocales, animales, colores, frutas y verduras y números, con tres variantes dialectales del mazahua: de Donato Guerra, Ixtlahuaca y Temascalcingo.



CONSOLIDACIÓN Y EXPANSIÓN DE MÁS APLICACIONES

Actualmente, Avisahín, Diego y César David trabajan para lanzar en breve una actualización de MazahuaAPP, que en julio de este año cumplirá un año desde que se subió a las tiendas de aplicaciones Play Store para dispositivos con sistema operativo Android.

Además, anticipan que, en el afán de seguir con el rescate de lenguas indígenas, preparan el lanzamiento de otras dos aplicaciones tecnológicas: TzeltalAPP, lengua que se habla en Chiapas, y MixtecoAPP, en diversas regiones de Oaxaca.

“Algo que encontramos al crear MazahuaAPP es que es aplicable para cualquier lengua indígena. Las lenguas cumplen con un patrón lingüístico y la APP se adapta a cualquier proyecto. Al exponer nuestra aplicación al público hubo gente interesada. Llegaron unos compañeros de la Universidad Intercultural del estado de Chiapas, y al ver nuestro proyecto les gustó; ellos son tzeltales, y empezamos a trabajar con ellos. Con mixtecos en Oaxaca también estamos trabajando y en breve lanzaremos estas dos aplicaciones”, sostiene Diego.



Por su parte, Avisahín manifiesta el interés de expandir estas aplicaciones a más lenguas originarias del país.

“Nuestro objetivo es que la gente nos conozca y tengamos los medios y los recursos necesarios para trabajar con otras lenguas y así preservarlas. Estamos buscando financiamiento para desarrollar y preservar otras lenguas”, reitera.

Actualmente, los tres primos administran la página Fantre en Facebook donde difunden y promocionan sus aplicaciones. ♦

